

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA E INVESTIGATIVA SOBRE
TECNOLOGÍAS INNOVADORAS Y DISEÑO**

ENTRE

**EL DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA (en adelante
"EL DEPARTAMENTO DE DISEÑO")**

Y

**LA CATEDRA ITEN DE LA FUNDACIÓN MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME
(FMSH) "CASA DE LAS CIENCIAS DEL HOMBRE" (en adelante "LA CATEDRA")**

Artículo Primero: Objeto - Alcance del Acuerdo

El presente es un convenio de cooperación en los campos de estudio e investigación sobre tecnologías innovadoras y diseño entre el Departamento de Diseño de la Universidad del Cauca y la Cátedra ITEN de la Fundación "Casa de las Ciencias del Hombre".

Incluye colaboración de docentes y estudiantes en la plataforma "100 nociones para el crossmedia" así como la traducción al español de su contenido por el Departamento de Diseño.

Comprende también colaboraciones alrededor de proyectos científicos por medio de videoconferencias sobre temas escogidos en común, un seminario en Popayán en 2014, diferentes proyectos de estudio e investigación definidos conjuntamente y la participación de la Cátedra como jurado de sustentación (de trabajos de grado) del programa de pregrado en Diseño Gráfico de la Universidad del Cauca.

Los temas de las actividades en conjunto, los responsables, los presupuestos, la utilización de los resultados alcanzados y otras formas de cooperación, se desarrollarán de común acuerdo entre las dos instituciones. Cualquier compromiso vinculante, que comprometa recursos financieros de las partes para las actividades desarrolladas en el marco del presente convenio será realizado únicamente bajo convenios específicos, teniendo en cuenta las normas internas de cada institución y la disponibilidad presupuestal.

Artículo Dos: Obligaciones de Cátedra ITEN

La Cátedra se compromete en:

- Facilitar para el equipo del Departamento de Diseño, el mejor acceso y aprovechamiento posible de la plataforma "crossmedia";

Facilitar el vínculo con el Centro Mobius Internacional, casa editorial del libro "100 nociones para el crossmedia" con miras a su distribución en Latinoamérica;

Elaborar, conjuntamente con el Departamento de Diseño, videoconferencias y participar en la definición de los temas a abordar;

Participar como jurado de sustentación (de trabajos de grado) del programa de pregrado en Diseño Gráfico de la Universidad del Cauca;

Participar en un seminario, en Popayán en 2014, en condiciones que se definirán con el Departamento de Diseño en el marco de un acuerdo ulterior específico.

Artículo Tres: Obligaciones del Departamento de Diseño

El Departamento de Diseño se compromete en:

Utilizar todos los medios que tenga a su disposición para participar científicamente en la plataforma "100 nociones para el crossmedia" e informar en detalle a los estudiantes y docentes del Departamento de este proyecto;

Traducir el contenido de "100 nociones para el crossmedia"

Facilitar a la Cátedra las informaciones necesarias para su colaboración en el seminario, las videoconferencias y como jurado;

Artículo Cuatro: Modificación del Convenio

Cualquier modificación del presente convenio requiere el consentimiento expreso de las dos partes y debe dar lugar a un documento escrito.

Artículo 5: Duración del Convenio

La duración del presente convenio es de tres (3) años reconducibles.

Artículo 5: Idiomas: El presente convenio se suscribirá en francés y español. En caso de discrepancia la versión en español prevalecerá.

Dado en Popayán, el 18 de enero de 2013

Entre

Por una parte:
La Universidad del Cauca



Juan Diego Castrillón Orrego
Rector, Universidad del Cauca



Laura Sandoval Sarmiento
Departamento de Diseño
Universidad del Cauca.

Claustro de Santo Domingo
Calle 5 N° 4-70
Popayán, Colombia
Teléfono: (+57 2) 8209910 PBX:
8209900
Fax: (+57 2) 8209911 ext. 1251.
Correo electrónico:
rectoria@unicauca.edu.co

Por otra parte:
La Cátedra ITEN - "Fundación Casa de
las Ciencias del Hombre" FMSH



Michel Wieviorka
Administrador, "Fundación Casa de las
Ciencias del Hombre" FMSH



Ghislaine AZEMARD
Directora, Cátedra ITEN - FMSH

La Cátedra ITEN - "Fundación Casa de
las Ciencias del Hombre" FMSH
190/196 Avenue de France 75270
Paris, France
Teléfono: +33(0)6 48 84 87 94
Correo electrónico:
ghislaine.azemard@leden.org

**Convention de Coopération Académique et de Recherche sur les Technologies innovantes
et le Design**

Entre

**Le Département de Design Graphique de l'Université de CAUCA (ci-après le « Département
Design Graphique»)**

et

**La Chaire ITEN de la Fondation Maison des sciences de l'homme (ci-après « La
Chaire ITEN»)**

Article 1 : Domaine de l'accord :

Le présent accord est une convention de coopération dans les domaines des études et de la recherche sur les technologies innovantes et le design entre le Département de Design Graphique de l'Université de CAUCA et la Chaire ITEN de la Fondation Maison des Sciences de l'Homme.

Cet accord inclut la collaboration des enseignants et étudiants sur la plate-forme « 100 notions pour le crossmédia » ainsi que la traduction de son contenu en espagnol par le Département de Design Graphique

Cet accord comprend également la collaboration sur des projets scientifiques à travers des visio-conférences sur des thèmes choisis en commun, un séminaire à Popayán en 2014, différents projets d'étude et de recherche définis conjointement, et la participation de la Chaire au jury de soutenance de la Licence en Design Graphique de l'Université du Cauca.

Les décisions concernant les thèmes des activités conjointes, les responsables, les budgets, ainsi que l'exploitation des résultats obtenus et toute forme de coopération seront prises d'un commun accord entre les deux institutions. Toute décision, liée au développement d'activités dans le cadre de cette convention et engageant des ressources financières des parties, devra faire l'objet d'accords spécifiques prenant en compte les normes internes de chaque institution et la disponibilité budgétaire.

Article 2 : Obligations de la Chaire ITEN :

La Chaire ITEN s'engage à faciliter au maximum l'accès à la plate-forme crossmédia et son utilisation par l'équipe du Département de Design Graphique. La Chaire s'engage aussi à faciliter le contact avec le Centre Mobius International, éditeur du livre « 100 notions pour le crossmédia », pour sa distribution en Amérique latine.

La Chaire ITEN s'engage à élaborer conjointement avec le Département de Design Graphique des visio-conférences et à participer à la définition des thèmes à y aborder. La Chaire participera au jury de soutenance de la Licence en Design Graphique de l'Université du CAUCA.

Par ailleurs la Chaire participera à un séminaire à Popayán en 2014, dans des conditions qui seront définies avec le Département de Design Graphique dans un accord spécifique ultérieur.

Article 3 : Obligations du Département de Design Graphique

Le Département de Design Graphique s'engage à mettre en œuvre tous les moyens à sa disposition pour participer scientifiquement à la plate-forme « 100 notions pour le crossmédia » et à en informer précisément les étudiants et professeurs du Département de ce projet.

Le Département de Design Graphique s'engage à traduire le contenu de « 100 notions pour le crossmédia ».

Le Département de Design Graphique s'engage à fournir à la Chaire les informations nécessaires à sa collaboration dans l'organisation du séminaire, des visio-conférences et à sa participation au jury de soutenance de la licence en Design Graphique de l'Université du CAUCA.

Article 4 : Modification de la convention

Toute modification de la présente convention requiert le consentement exprès des deux parties et doit donner lieu à un document écrit.

Article 5 : Durée de la convention :

Le présent accord a une durée de trois années renouvelables.



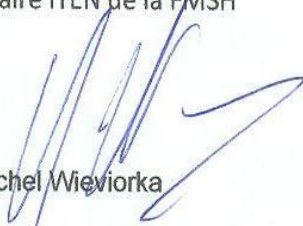



Article 5 : Langue :

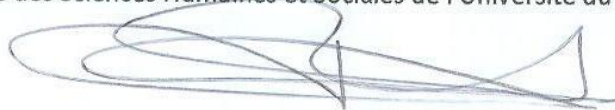
La signature de la présente convention se fera sur versions en français et en espagnol. En cas de divergences, la version espagnole prévaudra.

Fait à Popayán le 18 janvier 2013

Entre

<p>D'une part : L'Université de CAUCA</p>  <p>Juan Diego Castrillón Orrego Directeur Exécutif, Université du Cauca</p>  <p>Laura Sandoval Sarmiento Département de Design Graphique Université du Cauca</p> <p>Claustro de Santo Domingo Calle 5 N° 4-70 Colombie Téléphone: (+57 2) 8209910 PBX: 8209900 Fax: (+57 2) 8209911 ext. 1251. Adresse électronique: rectoria@unicauca.edu.co</p>	<p>Et d'autre part : Chaire ITEN de la FMSH</p>  <p>Michel Wiewiorka Administrateur de la Fondation Maison des sciences de l'homme</p>  <p>Ghislaine AZEMARD Chaire ITEN. Fondation Maison des sciences de l'homme</p> <p>FMSH Paris 75270 France Téléphone: +33(0)6 48 84 87 94 Adresse électronique: azemard@msh-paris.fr</p>
---	---

Traduit de l'espagnol par Bertrand PETITGRAND, Professeur du Département de Langues Etrangères, Faculté des Sciences Humaines et Sociales de l'Université du Cauca.



Bertrand PETITGRAND
Professeur